

silviatamanini.it

SERVIZI

SILVIA TAmAnini

INTERPRETE & TRADUTTRICE

SILVIA TAMANINI

INTERPRETE & TRADUTTRICE



Interpretariato in presenza
Interpretariato da remoto
Simultanea, consecutiva,
Chuchotage e Dialogica: EN<>IT
Traduzioni: EN, NL, ES > IT

Lavoro come **interprete e traduttrice**: un mestiere iniziato nel 2005 a cui ho sempre cercato di dare il mio approccio personale. Nel collegare lingue e mondi diversi, ho infatti sviluppato un approccio che mette al centro la voce, la musicalità di ogni lingua e le sue sfumature sonore. Un dettaglio sostanziale con cui accompagno i miei servizi.

AREE DI SPECIALIZZAZIONE

Sono specializzata in **scienze sociali e umane, politiche sociali e del lavoro, ambiente ed ecologia**.

Ho anche una lunga esperienza in progetti europei e internazionali.

Sono membro dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti e di Netwerk, una rete di interpreti e traduttori per la lingua olandese.

COME LAVORO

Preparo con attenzione ogni incarico. Scelgo per questo di **coinvolgere i clienti** con una comunicazione precisa, anticipando procedure e dettagli organizzativi.

Valorizzo il lavoro in rete e amo confrontarmi con colleghi per mantenere sempre alto il livello della professione. La **soddisfazione finale di tutti è l'obiettivo** che mi impegno a raggiungere.

ALTRO SU DI ME

Amo lavorare con il sorriso e cerco di generarlo in ogni incontro professionale. Il mio è un **lavoro di relazione e comunicazione**, che funziona se attiva buone connessioni, **a partire dall'ascolto**.

Ho sempre nuovi progetti formativi da inseguire e qualche passione che mi motiva ogni giorno: occuparmi della voce, stare nella musica e cantare sono alcune delle mie attività che fanno anche bene al lavoro.

consulenza

Consulenza e coordinamento

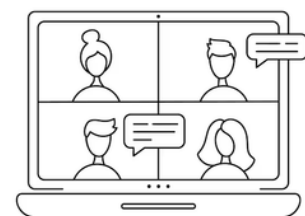
SETTORI



Eventi
multilingue



Progetti di
traduzione



Consulenza
linguistica

Come consulente, vi affianco nella **progettazione** e **realizzazione** di eventi o progetti di traduzione, in cui è essenziale la comunicazione tra lingue e culture diverse.

Ascoltando le vostre esigenze, individueremo insieme **obiettivi**, **destinatari**, **priorità** e aspetti tecnici, come la scelta della piattaforma più adatta nel caso di eventi a distanza. Sarà poi mia cura individuare le professioniste e i professionisti più adatti al tipo di lavoro, coordinando l'equipe, nel caso di progetti con più lingue, e il service tecnico che si occuperà della parte audio e video.

Il **supporto linguistico** può anche riguardare la gestione di **testi e documenti**: revisione, rilettura, adattamento, sempre con uno sguardo attento al contesto e al pubblico di riferimento.

consulenza

SIMULTANEA

CONSECUTIVA

CHUCHOTAGE

SIMULTANEA CON SISTEMA PORTATILE (BIDULE)

DIALOGICA

Interpretariato

SIMULTANEA

Interpretazione in tempo reale per conferenze
ed eventi internazionali, in presenza e da remoto

SETTORI



Scienze sociali
e umane



Ambiente ed
ecologia



Politiche sociali
e del lavoro

L'interpretazione è **orale e contemporanea alla presentazione**, intervento o discorso pubblico.

La indico come soluzione perfetta per una **gestione snella e senza interruzioni di eventi**.

Per svolgere l'interpretazione occorrono: **cabine insonorizzate, cuffie**, sia per chi interpreta sia per chi ascolta la traduzione, e **consolle specifiche con microfoni**. Questo servizio è svolto da due interpreti per ogni coppia di lingue.

L'**interpretazione da remoto** è una valida alternativa, anche per la sempre più efficace tecnologia di supporto al servizio.

Il vantaggio è la flessibilità, gli eventi internazionali possono essere totalmente online o in modalità ibrida.

In questo caso, lavoro a distanza oppure utilizzo uno spazio predisposto dall'organizzatore dell'evento. Una **connessione stabile ed efficiente** è quindi sempre necessaria.

Interpretariato

consecutiva e chuchotage

Interpretazione con annotazioni per eventi di breve durata

SETTORI



Scienze sociali
e umane



Ambiente ed
ecologia



Politiche sociali
e del lavoro

La consecutiva è la tecnica **adatta per eventi contenuti**, come brevi presentazioni con un solo relatore, conferenze stampa, interviste o saluti introduttivi in occasione di eventi pubblici.

Nel mio intervento **affianco il relatore, appunto la conversazione** o discorso, **la riporto** poi nella lingua da tradurre **a intervalli regolari di tempo**.

Posso richiedere la presenza di una cuffia in particolari contesti, da verificare insieme.

Spesso va di pari passo con lo **chuchotage**, in cui l'interpretazione è simultanea ma **non richiede cuffie e microfono**. Il mio compito è affiancare due partecipanti al massimo e **sussurrare la traduzione** dell'intervento in corso.

interpretariato

SIMULTANEA CON BIDULE

Simultanea in tempo reale per piccoli gruppi

SETTORI



Scienze sociali
e umane



Ambiente ed
ecologia



Politiche sociali
e del lavoro

Con questa **interpretazione in movimento** accompagno i partecipanti **durante una visita itinerante**.

La considero perfetta per **incontri meno formali**, o nel caso di **missioni aziendali all'estero**, cioè situazioni che richiedono un'interpretazione in tempo reale, con un buon numero di partecipanti e senza cabine fisse. La tecnologia necessaria è **un sistema portatile di ricevitori e trasmettitori** chiamato bidule.

Interpretariato

DIALOGICA

Per trattative commerciali e riunioni di lavoro

SETTORI



Commercio e
contratti



Industria



Tecnico

È l'interpretazione **ideale per incontri d'affari o riunioni di lavoro** a cui partecipa un numero limitato di persone.

La indico come **la scelta adatta per supportare e facilitare la conversazione** tra i partecipanti in lingue diverse.

La modalità è più informale e risulta **efficace per incontri di tipo commerciale o contrattuale**.

Interpretariato

TRADUZIONI

ASSEVERAZIONI

CORREZIONI E REVISIONI

TRASCRIZIONI E TRADUZIONI DI AUDIO E VIDEO

TESTI SCRITTI

Traduzioni

SETTORI



Commercio e
contratti



Politiche sociali
e del lavoro



Ambiente ed
ecologia



Scienze sociali
e umane



Turismo



Marketing



Diritto

Le traduzioni sono **scritte** e sono **effettuate verso l'italiano**, la mia lingua madre.

Traduco da inglese, olandese e spagnolo. La lingua straniera è chiamata "lingua di partenza", mentre la lingua in cui tradurrò il testo originale, nel mio caso l'italiano, "lingua di arrivo".

Per **altre lingue**, anche nel caso di testi da tradurre in lingua straniera, posso contare su una solida rete di colleghe e colleghi che possono occuparsi dei casi specifici.

TESTI SCRITTI

ASSEVERAZIONI

SETTORI



Commercio e
contratti



Politiche
sociali e del
lavoro



Ambiente ed
ecologia



Scienze sociali
e umane



Turismo



Marketing



Diritto

Mi occupo di **traduzioni asseverate** (anche dette traduzioni giurate), nei casi in cui è necessario **mantenere il valore legale di un documento tradotto**.

In questo caso un giudice, o un notaio, verbalizza per iscritto la garanzia della conformità e veridicità della traduzione rispetto al testo originale.

Si tratta di solito di **documenti d'identità, certificati di stato civile, contratti, diplomi**.

TESTI SCRITTI

correzioni e revisioni

SETTORI



Commercio e
contratti



Politiche
sociali e del
lavoro



Ambiente ed
ecologia



Scienze sociali
e umane



Turismo



Marketing



Diritto

Effettuo **correzioni**, o “proofreading”, per identificare e **correggere** eventuali errori, **controllare** il layout e la coerenza del testo, la sintassi e la corrispondenza verbale, **senza interferire su vocaboli e contenuto**.

La **revisione** è un procedimento ancora più approfondito. Si tratta di un intervento in cui **controllo il testo a livello terminologico e stilistico**, confrontando il tradotto con il testo originale per evitare omissioni o errori traduttivi.

TESTI SCRITTI

Trascrizioni e traduzioni DI AUDIO E VIDEO

SETTORI



Commercio e
contratti



Politiche
sociali e del
lavoro



Ambiente ed
ecologia



Scienze sociali
e umane



Turismo



Marketing



Diritto

Gli strumenti per trascrivere convegni o qualunque tipo di registrazione audio sono svariati, come i “sottotitoli generati automaticamente” su Zoom e Youtube, e vanno sempre controllati per le possibili imprecisioni.

Il mio obiettivo è quello di **correggere** le trascrizioni, **fare una traduzione** e **sistemare il testo per** la produzione di **sottotitoli**, di **speakeraggio** o di **trascrizioni** da produrre in altre lingue.

TESTI SCRITTI

 [Seguimi su LinkedIn](#)

 [Ascolta il mio portfolio vocale](#)

[silviatamanini.it](#)

SILVIA TAmAnini

INTERPRETE & TRADUTTRICE

T. 366 3021560

info@silviatamanini.it